

Inhalt

17 Vorbemerkungen

I.

25 Tembun 18 / 1549 – Kaei 6 / 1853

Im Schatten der Berge 25

Tsuwano 29

Die Akademie 36

43 Kaei 6 / 1853

Ende der idyllischen Stille 43

Ôkuni Takamasas Vision 45

Ein Weihnachtsbrief 48

Christliche Visionen im Reich der Mitte 49

53 Kaei 7 / 1854

Göttlicher Krieger und Christus 53

55 Ansei 1-2 / 1855

Aimé Villion und Yoshida Shôin 55

57 Ansei 6 / 1859

Christliche Schurken in China 57

II.

60 Bunkyû 2 / 1862

Rintarôs Geburt und Bestimmung 60

Ein Geschenk aus Rom 67

Mastenwälder in Shanghai, Bilder der Zukunft 70

Nishi Amane 72

Götterweg des Westens 74

Ein Brief und ein Gebet 75

79 Bunkyû 4 / Genji 1 / 1864

Wirkkräfte 79

80 Genji 2 / Keiô 1 / 1865

	Besucher aus Urakami	80
	Claras Maria	83
83	Keiô 2 / 1866	
	Im Französischen Tempel	83
85	Keiô 3 / 1867	
	Notre Dame du Japon	85
	Verborgener Christus	86
86	Keiô 4 / Meiji 1 / 1868	
	Menzius	87
	Shinto und Christentum	88
	In obsequio Christi	90
94	Meiji 2 / 1869	
	Blaue Maria	94
95	Meiji 3 / 1870	
	Vorbilder	95
	Jungfrauenberg und Rübenhang	99
103	Meiji 4 / 1871	
	Iwakura-Gesandtschaft	104
105	Meiji 5 / 1872	
	Abschied von Felsenland	105
	In der neuen Zeit, Notre Dame	110
114	Meiji 6 / 1873	
	Heimkehr	114
	Zeitverschiebungen	115
120	Meiji 7 / 1874	
	Nishi Amanes Friedensordnung	120
121	Meiji 8 / 1875	
	Wintersonnenwende	121
125	Meiji 9-11 / 1876-79	
126	Meiji 13 / 1880	
127	Meiji 14 / 1881	
	Auf zwei Beinen	127
	Evangelische Anfänge in Tsuwano	129
130	Meiji 17 / 1884	
	Tokyo, Berlin, Leipzig	130

	Weihnachtsfeier des japanischen Gesandten	135
137	Meiji 18 / 1885	
	Neujahr	137
	Sixtina – Mineko & Maria	139
	Sommer-Weihnacht	149
	Heiligabend in Leipzig	154
163	Meiji 19 / 1886	
	Geburtstag	163
	Heide vs. Buddhist	165
	Bayerischer Volksglaube	167
	Ungereimtes im akademischen Leben	169
	Der Freie	172
	Weihnachtstage in München	173
174	Meiji 20 / 1887	
	Marionetten	174
	Rotes Kreuz	176
	Buddha oder Jesus?	185
	Weihnachten in Berlin	187
191	Meiji 21 / 1888	
	Neujahr im Nationalverein	191
	Lederschuhe	193
	Rückkehr	195
197	Meiji 22 / 1889	
	Werthers Weihnacht, Elis' Neujahr	198
	Ein Gerechter	201
202	Meiji 23 / 1890	
	Pater Villion in Tsuwano	202
	Oto / Otto	203
	Umfassende Liebe	204
213	Meiji 24 / 1891	
	Gerechtigkeit vs. Pflicht	213
219	Meiji 25 / 1892	
	Lessing	219
	Harnacks Heiland	224
225	Meiji 26 / 1893	
	Stellvertretende Heimkehr	225
229	Meiji 27-28 / 1894-95	

- 229 Meiji 29 / 1896
- 230 Meiji 30 / 1897
Reine Nächte 230
- 232 Meiji 32 / 1899
- 233 Meiji 33 / 1900
Die Hunnenrede 235
- 237 Meiji 34 / 1901
Blütenfest 237
Ursachen der Grausamkeit 238
Der Ledige 240
- 243 Meiji 35 / 1902
Shigeko 243
Schöpferischer Blick der Provinz 249
Andersens Maria 250
Protestanten in Tsuwano 254
- 255 Meiji 36 / 1903
Mari / Marie 255
Leistungsethiker 258
Von Samson-Himmelstjerna 259
- 261 Meiji 37 / 1904
Musik & Angelfood 261
Knopf 263
Patriotismus und Humanität 266
- 268 Meiji 38 / 1905
Mächte der Zivilisation 268
Neujahrspost 274
- 275 Meiji 39 / 1906
Im Tokiwa 275
Friedensfest 277
- 278 Meiji 40 / 1907
- 278 Meiji 41 / 1908
Fritzens Tod 278
Weihnachtliche Signale 282
- 283 Meiji 42 / 1909
Chaos und Aufrichtigkeit 283
Ein halber Tag 289

- Annu / Anne 292
 Sonnenkinder und Nazarener 293
 Selbstheilung 296
 Aufgelesenes 297
 Übungen in Ebenbürtigkeit 298
 Yûraku Za 301
 Becher und Echo 303
- 307 Meiji 43 / 1910
 Überlebenskämpfe 307
 Frauen, Anarchisten, Sozialisten, Moden 309
- 315 Meiji 44 / 1911
 Rui / Louis 315
 Über die Kraft 317
 Freiheit vs. Frömmigkeit 318
 Religion, Ironie & Lüge 319
 Aufgelesenes 321
 Turmhahn 322
 Traumbilder 322
 Am Ort des Umbaus 326
- 328 Meiji 45 / Taishô 1 / 1912
 Als ob... 328
 Unterstützung des erhabenen Wandels 333
 Im Kloster 337
 Eucken in Schluckauf, Frenssens Hilligenlei 338
- 347 Taishô 2 / 1913
 "...und grün des Lebens goldner Baum" 347
 Villion, Johannes und Monika 348
 Noras Heiliger Abend 350
 Henrik Nakamura 353
 Wider den gierigen Blick 354
 Christusnachfolge 361
 Gesellschaft der roten Nelke 363
 Noël 364
 Bei den Schwestern von Saint-Paul 365
 Nikolaus-Abend bei den Schelde-Schiffen 371
 Weihnachtsbesuch 380
 Zu den Möwen 380
 Von der weihnachtlichen Idee lernen 382
- 383 Taishô 3 / 1914
 Nordeuropäische Wirrungen 383
 Dresdner Paradies 386
 Rettung zur Wintersonnenwende 392
 Gaben 400

- Verwandtschaften 401
- 403 Taishô 4 / 1915
 Glaubensfragen 403
 Ein Beginn 408
 Wiederkehr des Höchsten Friedens 415
- 418 Taishô 5 / 1916
 Neujahrstag 418
 Anne als Santa Claus 421
 Sperlingstränen 423
- 424 Taishô 6 / 1917
 Im Himmelsglück 424
- 427 Taishô 7 / 1918
 Juwel und Juwelenbaum 427
 Einüben des Abschieds 429
 Moris Weihnachtsbriefe 432
 Heimkehr 437
 Wald- und Medizingottheiten 442
 Versöhnung 445
- 445 Taishô 8 / 1919
 La grande peur / "Gestalt der Nation" 446
 Väterchen Santa Claus 448
- 449 Taishô 9 / 1920
 Der Pelikan 449
 Wahrhaftigkeit 451
 Bei den Yamada 452
- 455 Taishô 10 / 1921
 Seelen auf der Straße 455
 Shôtoku Taishi 459
 Die Stadthymne 464
 Moris letztes "Noël" 471
- 486 Taishô 11 / 1922
 Moris Tod 487
 Weihnachten 800 n. Chr. 501
 Schleiermachers "Weihnachtsfeier" 504

III.

- 511 Taishô 11 / 1922 (2)
 In Paris 511

- 514 Taishô 12 / 1923
Pâques 514
Herzenskälte 514
- 517 Shôwa 2 / 1927
Trennung 517
Tsuwano und Jifuku 519
- 521 Shôwa 4 / 1929
Schwestern vom Heiligen Herzen 521
- 524 Shôwa 5 / 1930
Abschied 524
Zweite Ehe 525
Ende einer Freundschaft 526
- 527 Shôwa 6 / 1931
Tanz auf der Ginza 527
Ausländer auf Reisen 527
Missionsstation 531
- 534 Shôwa 7 / 1932
Pater Villions Tod 534
- 536 Shôwa 8 / 1933
Trennlinie 536
- 539 Shôwa 9 / 1934
Nuko Chin und Shiro Chin 539
- 540 Shôwa 10 / 1935
Nostalgische Blicke 540
Shigekos letzte Weihnacht 541
- 542 Shôwa 11 / 1936
Shigekos Tod 542
- 545 Um Shôwa 12 / 1937
Geschwister 545
- 548 Um Shôwa 13-14 / 1938-1939
Im Glück 548
Hilfe aus Lateinamerika 549
- 550 Shôwa 15 / 1940
- 551 Shôwa 16 / 1941

- 552 Shôwa 17 / 1942
Tamakis Blick zurück 552
- 553 Shôwa 18 / 1943
- 554 Shôwa 19 / 1944
- 554 Shôwa 20 / 1945
Glocke von Nagasaki 554
Annes Weihnachtstorte, Maries Turkey 556
- 558 Shôwa 21 / 1946
Ein Pater aus Lothringen 558
- 559 Um Shôwa 21-22 / 1946-1947
*Glasscheibchen 559
- 560 Shôwa 23 / 1948
Ein rosaroter Traum 560
Beginn einer Marienwallfahrtsstätte 562
- 563 Shôwa 24 / 1949
Entlassung 563
- 564 Shôwa 25 / 1950
Eine Ratte 564
Ewigkeit 566
- 567 Shôwa 26 / 1951
Sanguis martyrum 567
Beginn einer Marienwallfahrtsstätte II 571
Marie und Jacques 572
- 573 Shôwa 27 / 1952
Mai-Prozession 573
Anne, Momoko und Marie-Anne de Tilly 574
- 575 Shôwa 28 / 1953
Möwenferns Heimkehr 575
Wöchentliche Weihnachtsfeste 578
- 579 Shôwa 29 / 1954
Dreiunddreißigster Todestag 579
- 582 Shôwa 30 / 1955
Liebeshütte und liebliche Kapelle 582
- 584 Shôwa 31 / 1956

- Höllensbilder 584
- 586 Shôwa 32 / 1957
Heiligabend mit Papa 586
Ein japanisches Lourdes? 589
- 591 Shôwa 33 / 1958
Ehrenrettung 591
- 591 Shôwa 34 / 1959
Pater Candau als Vater 591
- 596 Shôwa 35 / 1960
Maries Botticelli 596
- 598 Shôwa 37 / 1962
Im Land der Märtyrer 598
Entdeckungen 600
- 603 Shôwa 38 / 1963
In Versailles 603
- 607 Shôwa 39 / 1964
Versailles II 607
- 608 Shôwa 40 / 1965
Andersen und dergleichen 608
Reinheit und Armut 610
- 612 Shôwa 41 / 1966
Konsequenzen 612
- 615 Shôwa 42 / 1967
Marie bei den Kryptochristen 615
- 619 Shôwa 43 / 1968
Ursprünge der Glaubensfreiheit 619
... ihre eigene, selbst geschaffene Geschichte 621
- 623 Shôwa 44 / 1969
In Felsenland – Winter 623
Vaters Heimat im Frühling 624
Einbürgerungen 625
Maries Christmas Dinner 626
- 628 Shôwa 45 / 1970
Mishimas Tod 628

- 630 Shôwa 46 / 1971
Rückschau 631
- 633 Shôwa 48 / 1973
Esels Abschied 633
- 636 Shôwa 49 / 1974
Entdeckungen II 636
- 638 Shôwa 51 / 1976
Ungetaufte Christen 638
Der Blick des Ästheten 640
Sternenhimmel 641
- 643 Shôwa 52 / 1977
Schweigen 643
Christmas Date 644
- 645 Shôwa 54 / 1979
Louis' zweite Ehe 645
- 646 Shôwa 56 / 1981
Endôs Rin-sâ 646
Ein Christ, der kein Christ ist 648
- 649 Shôwa 57 / 1982
Priesterliche Bilanz 649
- 650 Shôwa 58 / 1983
Doppelte Freude 650
- 652 Shôwa 59 / 1984
Gutes altes Japan 652
Mit Mori Ôgai leben 658
- 660 Shôwa 60 / 1985
Kreuzweg 660
- 661 Shôwa 62 / 1987
Wallfahrt & Vision 661
Kinderfragen 662
- 666 Shôwa 63 / 1988
- 667 Heisei 3 / 1991
- 670 Heisei 4 / 1992
- 671 Heisei 7 / 1995

671	Heisei 9 / 1997	
671	Heisei 10 / 1998	
672	Heisei 14 / 2002	
673	Heisei 15 / 2003	
673	Heisei 16 / 2004	
677	Heisei 21 / 2009	
		*
685	Nachbemerkungen	
		*
715	Abkürzungen	
717	Literatur	
805	Nachweis der Abbildungen	
807	Index	

*“Der Strom der Weltgeschichte
hat Nipon aus seiner idyllischen Stille fortgerissen!”*

... das erfuhren zum Jahresende 1886 die Leser der Münchener *Allgemeinen Zeitung* von Mori Rintarô¹, dem zum Studium nach Deutschland gekommenen Sanitätsoffizier des Kaiserlichen Japanischen Heeres, später dessen Generaloberstabsarzt, zugleich klassisch-chinesisch wie japanisch und europäisch gebildeter, unter dem Namen “Ôgai” bekannter *homme de lettres* und symbolhafter Repräsentant eines Landes, das nach einer ersten Begegnung mit dem abendländischen Glauben im “christlichen Jahrhundert” dessen exklusiven Monotheismus als “böse Religion” unter Todesstrafe stellte, bevor es im letzten Drittel des neunzehnten – als ihm bedrohlich und verheißungsvoll die moderne Welt aufging – das Christentum neu zu entdecken begann.

Bei unseren Nachforschungen zur Geschichte des Weihnachtsfests in Japan, die wir erstmals in den neunziger Jahren anstellten, war unter den Zeugen verschiedener Epochen und Herkunft auch Mori Rintarô. Wir fanden, daß er von 1913 bis zum Tod Jahr für Jahr mit seiner Frau Shigeko und den Kindern Marie, Anne und Louis dieses Fest beging – “ahmten das Noël-Fest nach”, sagt das Tagebuch –, daß er die Lehrerinnen seiner Töchter an der französisch-katholischen Ordenschule von Saint-Paul zum “Fest der *Geburt Christi” 基督降誕祭 (*Kirisuto Kôtan Sai*) beschenkte und dem lebenslangen Freund Kako Tsurudo die Bedeutung von “Christmas” クリスマス (*Kurisumasu*) für seine Familie als zeitgemäße “Wintersonnenwende” 冬至 (*Tôji*) erklärte.

Bei genauerem Hinsehen waren wir zusehends über die Beachtung erstaunt, die das Weihnachtsfest durch Mori Rintarô und die Seinen erfuhr. Schließlich war es bis auf die Abende in Leipzig (1885), München (1886) und Berlin (1887) in der wissenschaftlichen Literatur nicht einmal sporadisch erwähnt, und mit Christentum gar wurde der

¹Dr. med. Rintarô Mori: “Die Wahrheit über Nipon”, *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* v. 29. Dezember 1886 (Nr. 360), 5308b.

vermeintliche “lebenslange Atheist”² wenig in Verbindung gebracht; vielmehr fanden sich Vermerke, er sei “unter den japanischen Schriftstellern der Moderne einer jener Autoren, die dem Christentum mit größter Kühle gegenüberstanden”³. Beides warf angesichts der umfänglichen wissenschaftlichen Produktion zum Thema “Ôgai” und der mehr als fünf Jahrzehnte währenden praktischen wie theoretischen Begegnung Mori Rintarôs mit abendländischer Kultur Fragen auf.⁴ So suchten wir nach Texten, um zu erfahren, welche Gedanken

²鷗外は生涯、無神論者であった... Yamasaki Kuninori 山崎國紀 : *Hyôden Mori Ôgai* 『評伝森鷗外』 (Mori Ôgai – eine biographische Würdigung), Taishû Kan Shoten 大修館書店 2007, 195b (andernorts finden sich auch “Yamazaki”, 崎 und 国).

³... 鷗外は日本の近代作家の中でキリスト教に対してもっとも冷淡だった作家の一人でしょう. Miyoshi Yukio 三好行雄 (1926-1990), unwidersprochen, in einem Gespräch mit Hirakawa Sukehiro 平川祐弘, Kobori Keiichirô 小堀桂一郎, Takemori Ten'yû 竹盛天雄 u. a., eingehend auf die Frage, “was Ôgai im Westen übersehen” habe. *Mori Ôgai* 『森鷗外』 (Mori Ôgai), Gakusei Sha 学生社 1977, *Shimpojiumu Nihon bungaku* 13 シンポジウム日本文学 13 (Symposium Japanische Literatur 13), 63, unter der Überschrift 鷗外が西洋で見落としたものは何か.

⁴Der Katalog des Staatlichen Instituts für Japanische Literatur 国文学研究資料館 (Kokubungaku Kenkyû Shiryô Kan) in Tokyo verzeichnet mehrere tausend Aufsätze, die Tokyoter Parlamentsbibliothek 国立国会図書館 (Kokuritsu Kokkai Toshokan) über zwölfhundert Monographien, Sammelbände und Editionen zu Mori Rintarô. Eine an der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Berlin zusammengestellte Liste nennt etwa sechshundert Einträge in europäischen Sprachen: *Mori Ôgai. A Bibliography of Western-Language Materials*. Compiled by Harald Salomon. Incorporating the findings of Rosa Wunner in *Japonica Humboldtiana* 2 (1998), Wiesbaden: Harrassowitz 2008. – Von den Ausnahmen ist die Autorin und Kulturwissenschaftlerin Nomizo Naoko 野溝七生子 (1897-1987) hervorzuheben, Absolventin der protestantisch-kongregationalistischen Frauenschule der Vereinigung der [Glaubens]genossen 同志社女学校 (Dôshi Sha Jo Gakkô) in Kyoto und der Universität des Ostens 東洋大学 (Tôyô Daigaku) in Tokyo, an der sie nach dem Krieg lehrte: “Mori Ôgai to Seisho [1-8]” 「森鷗外と聖書」 (Mori Ôgai und die Bibel [1-8]), *Ôgai* 6 (1970), 1-24; 8 (1971), 1-24; 9 (1971), 149-163; 10 (1972), 35-56; 11 (1972), 11-24; 12 (1973), 1-24; 13 (1974), 1-30; 15 (1974), 21-28. Ein Abriß ihres Lebenslaufs findet sich in Nomizo Naoko: *Jôjû shinri* 『女獣心理』 (Psychologie eines weiblichen Biests), Kôdan Sha 講談社 2001, 249-258. Hilfreich sind ebenfalls: Sakagami Yoshimasa 阪上善政: “Tsuwano Hongaku to Kirishitan. Mori Ôgai to Kirisuto Kyô no deai” 「津和野本学とキリシタン — 森鷗外とキリスト教の出会い」 (Tsuwanos Schule vom Grunde und die [frühen] Christen. Mori Ôgais Begegnung mit dem Christentum), *Kansai Gaikokugo Daigaku kenkyû ronshû* 『関西外国語大学研究論集』 (Kansai-Hochschule für Fremdsprachen. Gesammelte Studien) 23 (1975), 356-357; 25 (1977), 557-570; Akahane Sadao 赤羽貞雄: *Mori Ôgai sono kokoro no tabi. Sono sakuhin kara* 『森鷗外その心の旅 — その作品から』 (Mori Ôgais Reisen des Herzens. Aus seinen Werken), Matsumoto 松本: Kyôdo Shuppan Sha 郷土出版社 1988. Akahane widmet sich (S. 127-230) den “religiösen Anschauungen” 宗教観.

er und seine Familie mit dem verbanden, was nicht nur für zahllose Christen wie den vierzehnjährigen Friedrich Nietzsche in Schulpforta “der seligste Abend des Jahr[es]” war⁵, sondern auch für viele, die nicht mehr oder niemals in der Nähe der Kirchen und ihres Glaubens angesiedelt waren, und was das Verhältnis Moris und der Seinen zum Christentum kennzeichnete.

Weihnachten gilt im Inselreich trotz seiner langen Geschichte seit dem spätmittelalterlich-frühneuzeitlichen *Natará* (portg. *natal*)⁶ vielen Einheimischen und Fremden, unterwegs zum vermeintlich japanischen Japan, als Oberflächenphänomen, gewissermaßen als Ausdruck einer, in Martin Heideggers Sprache gesagt, “vordergründigen Welt Japans”, welche den Blick auf die “hintergründige japanische Welt”, “das, was sie selber ist”, verstelle und zugleich “eine wahrhafte Begegnung mit dem europäischen Dasein” nicht zulasse⁷. Wir machen uns in dieser Darstellung eine Unterscheidung von Vorder- und Hintergrund, Oberfläche und Tiefenstruktur aus grundsätzlichen Erwägungen nicht zu eigen und sind zurückhaltend gegenüber Sondierungen dessen, was Japan *eigentlich* sei, zumal im Unterschied zu einem “europäischen Dasein”. Es ging uns darum, Spuren des Christentums und seiner säkularisierten Erscheinungsformen im Leben einer Familie wahrzunehmen, die sich keineswegs als christlich verstand. Auf einer solchen Grundlage hofften wir – darin bestand die ursprüngliche Motivation zu diesem Buch –, später Fragen der kultur- und geistesgeschichtlichen Bedeutung des Fests sensibler und substantieller stellen zu können und am Beispiel eines Jahresereignisses im Leben Mori Rintarôs und der Seinen einen Aspekt der Begegnung des Inselreichs mit Europa und Amerika besser zu verstehen, dem angesichts der Notwendigkeit weltweiter Verständigung über Werte eine wachsende Bedeutung zukommt, sein zwischenkulturelles Lernen jenseits der *idyllischen Stille*.⁸

⁵“Aus meinem Leben [1858]”, *Nietzsche Werke. Kritische Gesamtausgabe* I, 1, 304. S. auch “Kleine Weihnachtsgabe für meine liebe Mutter von Deinem Fritz Nietzsche, 1857”, Bd. I, 1, 204-207, und “Weihnachten”, *ebenda*, 276.

⁶Zum Wortgebrauch im Japanischen s. Tateno-Kurahato Katsumi 立野・クラハト克美: “Nihongo ni natta Kurisumasu” 「日本語になったクリスマス」 (Weihnachten, das ins Japanische einging), *Gekkan gengo* 『月刊言語』 (Monatsschrift für Sprache), 29 (Dezember 2000), 1-2.

⁷*Unterwegs zur Sprache*, Pfullingen: Verlag Günther Neske 1959, 106.

⁸Vgl. Jürgen Habermas, Joseph Ratzinger: *Dialektik der Säkularisierung. Über Vernunft und Religion*. Mit einem Vorwort von Florian Schuller, Freiburg im Breisgau, Basel, Wien: Herder 2005.

Unsere Chronik beginnt in Moris südwestjapanischer Heimat, bevor er in Gestalt der “Verborgenen” (*Kakure Kirishitan*), der Märtyrer im Christenlager seiner Geburtsstadt Tsuwano, wahrscheinlich erstmals mit abendländischer Religion bewußt in Berührung kam und damit im siebten bis elften Lebensjahr eine Erfahrung machte, welcher die Forschung wenig Aufmerksamkeit geschenkt hat⁹. Unser Bericht endet in Tsuwano ein Jahrzehnt nach dem Tod des letzten der Kinder, Annes, die jenseits ihrer Lebensmitte als Martha / Maruta die Taufe empfing und ihren Vater in der Nähe ihres katholischen Glaubens währte.

Wir berichten in zeitlicher Folge und versuchen nicht, Moment- und Detailaufnahmen eilig zu einem systematischen Gesamtbild zu arrangieren, um deutende Schlüsse zu ziehen. Die Vielfalt und Widersprüchlichkeit der Bilderfolge und Poesie des Zufalls sollen ihre eigene Sprache sprechen.

⁹Zu den Ausnahmen gehört Yamasaki Kuninori: *Hyōden Mori Ōgai*, 582-583. Er spricht in bezug auf die Christenverfolgung von einer “traumatischen Erfahrung Ōgais” 鷗外のトラウマ und bezieht in die Deutung von Leben und Werk die vor vier Jahrzehnten von dem Historiker Okimoto Tsunekichi 沖本常吉 untersuchten Verhältnisse von Tsuwano ein: *Otome Tōge to Kirishitan* 『乙女峠とキリシタン』 (Das Jungfrauenjoch und die [frühen] Christen), Tsuwano 津和野 : Tsuwano Rekishi Shirizu Kankō Kai 津和野歴史シリーズ刊行会 (Verein zur Veröffentlichung einer Serie zur Geschichte von Tsuwano) 1971. Inzwischen fand der Komplex auch Beachtung im letzten Band der offiziellen Geschichte des Ortes, *Tsuwano Chō shi* 『津和野町史』 (Geschichte der Gemeinde Tsuwano), Okimoto Tsunekichi 沖本常吉 [Bde. 1-3] und Matsushima Hiroshi 松島弘 [Bd. 4] (komp.), 4 Bde., Tsuwano: Tsuwano Chō Shi Kankō Kai 津和野町史刊行会 (Verein für die Publikation einer Geschichte der Gemeinde Tsuwano), Tsuwano Chō Kyōiku Iin Kai 津和野町教育委員会 (Komitee für Bildung und Erziehung in der Gemeinde Tsuwano) 1970-2005, Bd. 4, 580-585. Den Versuch, einige Gedichte aus Moris Anthologie “Wa ga Hyakushu” 「我百首」 (Meine “Hundert Gedichte”) von 1909 vor dem Hintergrund des Christenlagers zu verstehen, unternimmt Nishimura Yoshiko 西村好子: “Mori Ōgai ‘Wa ga Hyakushu’ ron. Tsuwano ha Kokugaku to Otome Tōge jiken wo megutte” 「森鷗外「我百首」論 — 津和野派国学と乙女峠事件をめぐって」 (Über Mori Ōgais “Meine ‘Hundert Gedichte’”). Im Kontext der Japanischen Schule von Tsuwano und des Zwischenfalls vom Jungfrauenjoch, *Bunka / Hihyō* 『文化／批評』 (Kultur / Kritik), Hg. Kokusai Nihon Gaku Kenkyū Kai, Ōsaka Daigaku Daigaku In Bungaku Kenkyū Ka Nihon Gaku Kawamura Kenkyū Shitsu 国際日本学研究会, 大阪大学大学院文学研究科日本学川村研究室 (Internationale Vereinigung für japanologische Forschung, Graduiertenkolleg der Universität Osaka, Forschungsabteilung Literatur, Japanologie, Sektion Kawamura) 1 (2009). Aufgenommen in: dies.: *Sabishii kindai. Sōseki, Ōgai, Shimei, Rohan* 『寂しい近代 — 漱石・鷗外・四迷・露伴』 (Einsame Moderne. [Natsume] Sōseki, [Mori] Ōgai, [Futabatei] Shimei, [Kōda] Rohan), Kanrin Shobō 翰林書房 2009, 280-300, ergänzt durch eine Kommentierung der Anthologie, 301-368.

Soweit literarische Werke Moris und der Seinen ins Spiel kommen, wird zu Recht davor gewarnt, diese als Abbild oder Stenogramm seines Lebens zu verstehen. Wir befolgen den Grundsatz, die geltend gemachte Fiktionalität im Zusammenhang gesicherter lebensgeschichtlicher Tatsachen als gedanklichen Assoziations- und Spielraum anzusehen und Selbstverweise auf den Verfasser wahrzunehmen. In gewissem Sinne gilt dies auch für Mori als Übersetzer von Werken, die ihn in seiner Lebensthematik begleiten.

Den Schriftstellernamen “Ôgai”, den Mori im Jahr 1885 annahm, in den Jahren 1890-7 und 1910-13 benutzte und unter dem er seither bekannt ist, gebrauchen wir dort, wo er ihn selbst verwendete oder wo wir andere zitieren. Eine Ausnahme bildet aus praktischem Grunde der Titel dieses Buches. Ansonsten folgen wir seinem Willen, als “Mori Rintarô” zu sterben und der Nachwelt diesen von den Eltern empfangenen Namen zu hinterlassen.¹⁰

Für Personen- und Ortsnamen bieten wir im erzählenden Diskurs oder in Quellenzitaten bisweilen eine deutsche Version an. Die sparsam verwendeten Fassungen sollen sie dem Leser mit ihrer *Andeutung* des Namenssinnes ein wenig näher bringen, etwa bei Moris Eltern, die als “Stiller” und “Gipfelkind” dem nicht Schriftkundigen mehr vom Wesen beider und von den Absichten ihrer Namensgeber verraten, als die Transkriptionen “Shizuo” und “Mineko” es vermögen – Bescheidenheit und Gelassenheit des Vaters und mütterliche Ambition.

In der japanischen Orthographie folgen wir dem Original bzw. seiner Edition. Lesehilfen (*furigana*) wurden nicht übernommen, wo der zitierte Text sie durchgehend verwendet.

Wo Mori europäische Wörter aufnimmt oder ganz in der Sprache des Originals schreibt, wird der Text kursiv wiedergegeben.

Soweit verlässliche Übertragungen japanischer oder chinesischer Texte vorliegen, haben wir davon Gebrauch gemacht und nach Not-

¹⁰Vgl. Abschnitt 1913. Der Schriftsteller Kojima Masajirô 小島政二郎 (1894-1994), der mit Mori gegen Ende seines Lebens auf das Thema kam, versuchte später bei den Werkausgaben, die Verlage für dessen Wunsch zu gewinnen (“*Mori Rintarô zenshû*”), stieß aber auf – offenkundig wirtschaftlich motivierte – Ablehnung. Kojima spricht von einer “Grausamkeit der Öffentlichkeit, die gleichgültig und unbekümmert den Willen des Betroffenen mit Füßen trat”. しかし、世の中というものは、その当人の意志など平気で蹂躪して顧みない点、残酷と言ってもいいくらいだ。Ders.: *Ôgai Kafû Mantarô* 『鷗外荷風万太郎』 ([Mori] Ôgai, [Nagai] Kafû, [Kubota] Mantarô), Bungei Shunjû Shinsha 文藝春秋新社 1965, 101.9-10.

wendigkeit Anpassungen an unser Verständnis und unseren Sprachstil vorgenommen.

Als Hinweis darauf, daß der Soziativ ins Spiel kommt, werden honorative Ausdrucksweisen durch einen Asterisk gekennzeichnet, Spatien gleicher Funktion (*ketsuji*) durch das Zeichen □.

Textstellen des Alten und Neuen Testaments finden sich überwiegend in der Version der Lutherbibel von 1912, in einigen Fällen in der Fassung von 1984 oder der Einheitsübersetzung.

Wir sind vielen für ihre Hilfe dankbar. Als Gäste des Instituts für Sozialforschung der Staatlichen Universität Tokyo im Jahr 1988-89 und bei nachfolgenden Arbeiten an derselben Einrichtung konnten wir uns erstmals dem kulturellen Repertoire des japanischen Jahres- und Lebenskreises zuwenden. Während einer Gastprofessur am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto im Jahr 1993-94 und weiterer Forschungsaufenthalte unterstützten uns der Historiker Yokoyama Toshio und der Philosoph Yamashita Masao in unseren Interessen an der Geschichte des Weihnachtsfests in Japan.¹¹ Am Staatlichen Internationalen Institut zur Erforschung der Kultur Japans (Nichibunken) in Kyoto förderten die Historiker Kasaya Kazuhiko und Yasuda Yoshinori unsere Arbeiten zu diesem Themenkreis während einer Gastprofessur des Jahres 1998-99.¹² Weitere Aufenthalte konzentrierten sich auf den Gegenstand des vorliegenden Buches.¹³

Rat und Unterstützung erhielten wir darüber hinaus von Ekkehard May in Frankfurt, Wolfgang Schamoni in Heidelberg, Uchida Yoshiaki in Kamakura, Olof G. Lidin in Kopenhagen, Markus Rüttermann in Kyoto, Arcadio Schwade † in Rhede, Aoyagi Kôichi, Habara Kiyomasa, Pater Klaus Luhmer S.J., Hasegawa Izumi †, Kuwabara Shisei, Mori

¹¹“Nihon Kurisumasu dansô” 「日本クリスマス断想」 (Fragmentarische Überlegungen zum Thema Weihnachten in Japan), *Kei Han Na Marason seminâ. “Ningen – seibutsu – jikan. Samazama na jikan wo motomete”. Dai 4 kai kenkyû kiroku, 1994-1-28 – 1-29* 『京阪奈マラソンセミナー「人間・生物・時間 – 様々な時間を求めて」第4回研究記録 1994-1-28 – 1-29』 (Kyoto – Osaka – Nara Marathon-Seminar: “Mensch – Bios – Zeit. Auf der Suche nach verschiedenen Zeiten”. Aufzeichnungen des 4. Symposiums, 28.-29. 1. 1994), 9-14.

¹²*Kurisumasu. Dô yatte Nihon ni teichaku-shita ka* 『クリスマス – どうやって日本に定着したか』 (Wie Weihnachten nach Japan kam), Kadokawa Shoten 角川書店 1999.

¹³“Ôgais letztes Weihnachtsfest”, *Anbauten, Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Herausgegeben von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow, München: iudicium 2003, 61-69.

Chisato, Mori Jôji, Mori Minako, Mori Satoko, Mori Tetsutarô, Oguchi Masashi, Yamaguchi Io und Yokomitsu Momoko in Tokyo sowie Pater Kimura Nobuyuki S.J. †, Bruder Yohane Minai Katsuhito S.J. und Yonemoto Kiyoshi in Tsuwano.

Hilfreich waren neben den genannten Einrichtungen die Staatliche Parlamentsbibliothek in Tokyo, die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin, die Universität Doshisha in Kyoto, das Internationale Institut für Kinderliteratur in Osaka, die Bibliothek des Regierungsbezirks Kyoto, die “Bibliothek in Hongô zum Gedenken Ôgai” und die “Ôgai-Sammlung” in der Zentralbibliothek der Staatlichen Universität Tokyo. The Isseido Booksellers in Tokyo vermittelten uns auch Werke, die über den Buchhandel nicht vertrieben werden.

Im Zentrum für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität zu Berlin halfen bei der Beschaffung der Literatur oder in technischen Dingen Astrid Brochlos, Jana Döring, Christian Dunkel, Fujimura Noriko, Andrea Greiner-Petter, Carsten Hankel, Michael Kinski, André Linnepe, Harald Salomon, Susanne Schreiber, Uchida Meiko, Beate Wonde und Christoph Zeller. M. Kinski und B. Wonde unterstützten uns auch mit Ratschlägen inhaltlicher und darstellerischer Art. Gleiches taten Asai Shôko und Nozaki Yasuo, die bei ihren Arbeiten an einer japanischen Fassung dieses Buches auf Probleme der deutschen Version aufmerksam machten. Letzterer war zusätzlich an der abschließenden Sichtung des Bandes beteiligt und hat zahlreiche wichtige Hinweise gegeben, Verbesserungen und notwendige Berichtigungen angeregt. Auch die Mitarbeit von J. Döring war beim Korrekturlesen sehr hilfreich. Die aufwendige Konvertierung von Nisus in InDesign und Mithilfe bei der Ausarbeitung des Indexes sowie beim Korrekturlesen verdanken wir A. Greiner-Petter. Dem Nachdruck der Abbildungen haben freundlicherweise die Inhaber des Urheberrechts zugestimmt.

Durch einen großzügigen Druckkostenzuschuß hat die Toshiba International Foundation das Erscheinen des Buches ermöglicht.

Nikolassee, im Dezember 2010

Klaus Kracht und Katsumi Tateno-Kracht